

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua B VI
Módulo:	Lengua B y su Cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2017/2018
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	6
Curso:	Tercero
Carácter:	Básica
Lengua de impartición:	Alemán

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Karl Heisel
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Alemana
Categoría:	Profesor Colaborador
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	10-4-23
E-mail:	khei@upo.es
Teléfono:	954377341; UPO: 67341

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El principal objetivo de esta asignatura consiste en afianzar las destrezas lingüísticas adquiridas del nivel B2 en las asignaturas anteriores de lengua alemana y en desarrollar las destrezas de comprensión y expresión orales y escritas, así como los conocimientos de gramática alemana correspondientes al nivel C1.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Lengua B VI pertenece al módulo 2 "Lengua B y su cultura" y es la última asignatura de enseñanza de lengua alemana dentro del plan de estudios de la titulación de TEIA. El logro de los objetivos previstos para esta asignatura concluye la formación en lengua alemana como lengua instrumental.

Se espera que esta formación permita a los estudiantes continuar sin dificultades su proceso de autoformación en esta y otras lenguas extranjeras (debido a la universalidad de muchas técnicas de aprendizaje y de fenómenos lingüísticos compartidos por las diversas lenguas). Deberá asimismo poner al estudiante en disposición de manejar el alemán como lengua vehicular para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad de los países germanoparlantes y como lengua profesional en el ámbito de la traducción y la interpretación.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se presupone que los estudiantes ya han alcanzado el dominio de todas las competencias del nivel B2 del Marco de Referencia Europeo.

Se recomienda:

- Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que ofrece la plataforma virtual Black Board de la UPO y muy especialmente aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes.
- Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.
- Visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.
- Contacto personal e intercambio con hablantes maternos de lengua alemana.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

4.1.A

Competencias Básicas

CB1 Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio

CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

Competencias generales

CG01 Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en Alemán y otra lengua extranjera.

CG02 Traducir textos escritos en Alemán y otra lengua extranjera.

CG03 Corregir y editar textos redactados en español y en en Alemán y otra lengua extranjera..

CG04 Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

CG05 Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.

CG06 Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

Competencias transversales

CT01 Comunicar en lengua española así en en Alemán y otra lengua extranjera ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.

CT02 Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.

CT03 Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

CT04 Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

GUÍA DOCENTE

- CT05 Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.
CT06 Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

Competencias específicas

- CE01 Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
CE02 Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
CE03 Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización.
CE04 Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias.
CE05 Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace.
CE06 Conocer las principales técnicas y saber ejecutar proyectos de Traducción audiovisual.
CE07 Enseñar el español como lengua extranjera.
CE08 Enseñar el Alemán como lengua extranjera.
CE09 Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

4.1.B. Competencias Generales que se desarrollan en la asignatura

- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Aceptar y apreciar la diversidad cultural.
- Comportarse adecuadamente en situaciones cotidianas de comunicación intercultural.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Manejar bibliografía, documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con los temas de trabajo.
- Emplear con soltura nuevas tecnologías para la comunicación y el trabajo.
- Elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Gestionar el aprendizaje con autonomía.
- Trabajar y tomar decisiones en grupo.
- Desarrollar razonamientos críticos
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los resultados.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Comunicarse en lengua alemana en el nivel C1 según lo previsto en el Marco de Referencia Europeo.
- Conocer determinados aspectos culturales, políticos y sociales de los países germanoparlantes.
- Analizar, sintetizar y crear diferentes tipos de textos
- Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en alemán.
- Autoevaluar la progresión propia en el proceso de aprendizaje.
- Aplicar herramientas para evaluar y optimizar el propio proceso de aprendizaje.

GUÍA DOCENTE

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Adquirir estrategias de comprensión lectora y auditiva y de expresión oral y escrita de diferentes tipos de textos de temática específica en alemán, en el nivel C1.
- Conocer y aplicar nuevas reglas de gramática alemana correspondientes al nivel C1 así como reforzar la familiaridad con estructuras ya conocidas.
- Adquirir léxico especializado.
- Reconocer patrones de pronunciación y entonación del alemán estándar, coloquial y diferentes variedades diatópicas.
- Identificar y emplear diferentes registros del lenguaje
- Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación.
- Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del alemán

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

BLOCK I: MODERNES LEBEN

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten, rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

HV: Radioreportage: Handymania, Song (Lisa Bassende "Van Gogh")
WS: Wegwerfgesellschaft, Entspannung im Alltag
LV: Glosse: Entdeckung der Langsamkeit, Zeitungsartikel: Der Trailer genügt
TP: Blogbeitrag: Glück?
FS: Präsentation: Gesellschaftliche Veränderungen

B. Grammatik:

- Subjektive Bedeutung der Modalverben (müssen, dürfen, können, wollen)
- Wortbildung: Vorsilben (miss-, zer-, ent-, de-)

BLOCK II: TOURISMUS

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten, rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

HV: Telefonat (Anruf im Hotel), Radiobeitrag (Reiseandenken)
WS: Mit einsprachigem Wörterbuch arbeiten, Förderung des regionalen Tourismus
LV: Reportage (Menschen im Hotel)
TP: Programm für Touristen
FS: Rollenspiel (Reiseplanung)

B. Grammatik:

- Konnektoren (zweiteilige konzessive und restriktive)
- feste Nomen-Verbverbindungen

BLOCK III: INTELLIGENZ UND WISSEN

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten, rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

HV: Radiobericht (Neue wissenschaftliche Erkenntnisse), didaktische Transkription
WS: Fabel (Rabe und Fuchs)
LV: Zeitungsartikel (Der Mensch ist heute anders intelligent als früher)
TP: E-mail (sinnvolle Frühförderung)
FS: Diskussion (Eignungstests)

B. Grammatik:

- Modalverben und ihre Alternativen
- Irreale Folgesätze
- Adjektivdeklinaton (nach Artikelwörtern und nach bestimmten Adjektiven/unbestimmten Zahlwörtern)

BLOCK IV: ARBEITSSTELLE

GUÍA DOCENTE

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten, rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

HV: Interview (Arbeitnehmer mit Migrationshintergrund), didaktische Transkription II
 WS: Lohn- und Gehaltsabrechnung
 LV: Ratgeber (Wissen Sie, was in Ihnen steckt?), Zeitschriftenartikel (Kollegen-Typen)
 TP: Offizielle und persönliche E-Mails
 FS: Diskussion (Attraktive Arbeitgeber für die Zukunft)

B. Grammatik:

- Satzelement *es* (obligatorisch/nicht obligatorisch)
- Wortbildung (Graduierung von Adjektiven)

BLOCK V: KUNST

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten, rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

HV: Künstlerportrait (Malerin Olivia Hayashi), Umfrage (Was ist eigentlich Kunst?)
 WS: Kunstbetrieb
 LV: Infotext ("documenta"),
 TP: E-Mail (Ratschläge)
 FS: Projekt: Präsentation "Kunst"

B. Grammatik:

- Wortbildung (Vorsilben *be-*, *ver-*)
- Indirekte Rede (Fragen und Imperativ)
- Redewiedergabe (mit *nach*, *laut*, *zufolge* und *wie*)

BLOCK VI: STUDIUM

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten, rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

HV: Radiobeitrag (Sprache und Geschlecht<9, Informationsfilm (Studienberatung),
 Vorlesung (Interkulturelle Kommunikation), didaktische Transkription III
 WS: Schlagzeilen (Interessante Forschungsergebnisse)
 LV: Test (Welche Studienrichtung passt zu Ihnen?), Gespräch (Ausländische Studentinnen)
 TP: Mitschrift (Vorlesung)
 FS: Diskussion (Studienangebot für ausländische Studierende)

B. Grammatik:

- Präpositionen (mit Dativ)
- Wortbildung (Nachsilben bei Nomen)
- Verweiswörter

HV: Hörverstehen (Comprensión auditiva)
 WS: Wortschatz (Vocabulario)
 LV: Leseverstehen (Comprensión lectora)
 TP: Textproduktion (Producción de textos, expresión escrita)
 FS: Freies Sprechen (Expresión oral)

GUÍA DOCENTE

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La orientación del curso será eminentemente comunicativa y estará enfocada en la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos, tanto dentro como fuera del aula. Las clases se impartirán en lengua alemana. Para permitir la participación activa y constante del alumnado, las sesiones requerirán la preparación de lecturas u otras tareas. Se trabajará adicionalmente con materiales audiovisuales y otras fuentes de información. Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante en las fases presenciales y no presenciales así como la asistencia regular tanto a las clases como a las tutorías individuales, que sirven de apoyo a los estudiantes en la elaboración de los proyectos y tareas a realizar en las fases no presenciales y en su proceso de aprendizaje autónomo. La plataforma virtual Aula Virtual se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso. Servirá como medio adicional de comunicación entre estudiantes y profesores, como cauce para la publicación de materiales didácticos y para la entrega de tareas.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

El sistema de evaluación está organizado de la siguiente manera:

7.1. Evaluación en la convocatoria del curso (véase art. 7 de la normativa de exámenes de curso)

Para poder evaluar la adquisición de las competencias desarrolladas en la asignatura, el profesor programará una **evaluación continua** compuesta por **distintas partes**: pruebas escritas, pruebas orales y/o trabajos individuales y/o grupales. Mediante las pruebas escritas y orales se examinarán los conocimientos gramaticales y las cuatro destrezas básicas, a saber, comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral. Los trabajos individuales podrán consistir en las siguientes posibilidades: presentación de proyectos (inter)culturales; entrega de redacciones; lecturas obligatorias; exposiciones orales; análisis de películas, de textos u obras dramáticas; trabajos de investigación y búsqueda de datos. Para poder aprobar la asignatura en la primera convocatoria, hay que superar todas las partes programadas de acuerdo con el sistema antes descrito. En la guía docente específica se detallará el número de pruebas a realizar, los contenidos y su temporalización.

7.2. Evaluación en la convocatoria de recuperación de curso (véase art. 8 de la normativa de exámenes)

En la convocatoria de recuperación el estudiante será evaluado de todas las partes no aprobadas en la primera convocatoria, tal y como previsto en la Normativa de exámenes (Art. 8).

Por lo que se refiere a las destrezas lingüísticas se considera que el nivel previsto para esta asignatura es suficiente para examinar cada destreza (conocimientos gramaticales y las cuatro destrezas básicas, a saber, comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral) en distintas pruebas y, por tanto, en diferentes partes independientes de evaluación dentro de la asignatura. Por lo tanto, quien haya superado una destreza en la evaluación del periodo formativo, **no tendrá que repetir la evaluación de esa destreza en la segunda convocatoria**, la de recuperación. Si después de la segunda convocatoria, el alumno no haya aprobado las cinco destrezas necesarias para superar la asignatura, entonces se convierte en alumno repetidor de la asignatura, en cuyo caso tendrá calificación final “suspense”.



GUÍA DOCENTE

Aunque el estudiante haya superado con éxito el conjunto de las tareas desarrolladas durante el periodo de docencia, tendrá derecho a ser evaluado en las distintas partes. Por consecuencia, en cada parte a la que el alumno se presente en la segunda evaluación, renunciará automáticamente a la calificación obtenida en la parte correspondiente.

7.3. Alumnos de movilidad o alumnos bilingües

Aquellos alumnos que estén cursando un programa de movilidad internacional (Erasmus, Atlánticus, etc.) pueden solicitar a la profesora responsable de la asignatura, durante las tres primeras semanas del semestre, hacer la asignatura a distancia. La profesora le indicará el procedimiento, haciendo uso de la segunda convocatoria de evaluación. En el caso de alumnos bilingües o nativos, deberán explicar su situación personal a la profesora lo más pronto posible, para determinar el modo de evaluación.

GUÍA DOCENTE

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Manuales:

Perlemann-Balme, Michaela et al (2014): Sicher! C1.1: Hueber (ISBN 978-3-19-501208-9)

Gramáticas y materiales de trabajo:

- Balzer, B. (1999): Gramática funcional del alemán. Madrid: Ediciones de la Torre.
Buscha, J. et al. (1998): Grammatik in Feldern. Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. München: Verlag für Deutsch.
Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.
Castell, A./Braucek, B. (2000): Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.
Desbordes, C. (1994): Practicar y consultar la gramática: alemán. Barcelona: Difusión.
Dreyer, H./Schmitt, R. (2009): Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik Aktuell. München: Hueber
Hall, K./Scheiner, B. (2001): Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. München: Hueber
Helbig, G./Buscha, J. (2001): Deutsche Grammatik. Berlin: Langenscheidt.
Hering, A. et al. (2002): EM- Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber.
Hering, A. et al (2009): Übungsgrammatik für die Mittelstufe. München: Hueber
Hoberg, R./Hoberg, U. (2004): Der kleine Duden. Gramática del Alemán. München: Hueber.
Zielinske, W.D. (1998): ABC der deutschen Nebensätze: Einführung und Übungen. München: Hueber.

Lecturas literarias recomendadas:

- Lessing, Gottfried Ephraim: Nathan der Weise
Lessing, Gottfried Ephraim: Emilia Galotti
Goethe, Johann Wolfgang von: Die Leiden des jungen Werther
Goethe, Johann Wolfgang von: Faust
Schiller, Friedrich von: Kabale und Liebe
Eichendorff, Joseph von: Aus dem Leben eines Taugenichts
Grimm, Jakob und Wilhelm: Kinder- und Hausmärchen
Droste Hülshoff, Annette von: Die Judenbuche
Storm, Theodor: Der Schimmelreiter
Fontane, Theodor: Effi Briest
Hauptmann, Gerhard: Die Weber
Kafka, Franz: Die Verwandlung
Hesse, Hermann: Der Steppenwolf
Mann, Thomas: Tod in Venedig.
Brecht, Bertholt: Der gute Mensch von Sezuan.
Frisch, Max: Homo Faber.
Böll, Heinrich: Ansichten eines Clowns.



GUÍA DOCENTE

Thoma, Leo: Der Blick
Thoma, Leo: Hundetraum